

WOWA Tāti (Hazārrudi), by Raheleh Izadifar

Text D — Hazarrudi_memories_11

speaker 01 (male, 74)

1	<i>alirezā čemen zanpi ve</i>	AliReza was my wife's father
2	<i>čemen dāi ve</i>	He was my uncle
3	<i>i nefar osat nāme xenā beššinde šekār</i>	He went hunting with a person named Osat
4	<i>šavinde šekār</i>	They had gone hunting
5	<i>i šekāri bezzīše</i>	He had shot a hunt
6	<i>vāteše</i>	He said
7	<i>vindeme</i>	I saw
8	<i>i kal berā de xotea</i>	A male goat has slept there
9	<i>beššime</i>	I went
10	<i>i kal-i bezzime</i>	I shot a goat
11	<i>kal ke geder āve</i>	When the goat fell
12	<i>beši dari dela</i>	It fell inside a valley
13	<i>a ji bedavestem</i>	I ran too
14	<i>ke ay begirem</i>	In order to take it
15	<i>vāteme</i>	I said
16	<i>ačemen hol bedāšāne</i>	They pushed me
17	<i>qassam=eš mixā</i>	He swore
18	<i>vāteše</i>	He said
19	<i>ačemen hol bedāšāne</i>	They pushed me
20	<i>a ji gedir āvim</i>	I fell down too
21	<i>vāteme</i>	I said
22	<i>i mesan kor-i berā de ve</i>	For example a flower was there
23	<i>i mesan xār-i berā de ve</i>	For example a thorn was there
24	<i>ay begarteme</i>	I took it
25	<i>u=am ukanāxes</i>	It was digged too
26	<i>az beššim dare dela</i>	I fell inside the valley
27	<i>beššim</i>	I went
28	<i>xord āvim</i>	I was crushed
29	<i>čemen pā šekast</i>	My leg was broken
30	<i>das šekast</i>	My hand was broken
31	<i>sar=em asanj</i>	My head was hurt
32	<i>ay sar-a de i hayna sāroma yagā nebve</i>	So there was no healthy place there on his head
33	<i>xord sulāx sulāx ve</i>	He was crushed and perforated
34	<i>vāteme</i>	I said
35	<i>de az nivindeme</i>	I didn't see anymore
36	<i>nimidās veyi</i>	He couldn't say
37	<i>če xabar-e</i>	What is going on
38	<i>i dafa vindeme</i>	I saw once
39	<i>ke am osat šekār-e sar āveriya</i>	That am Osat cut the hunt's head
40	<i>vāmiš</i>	He told me
41	<i>čemen bara de benešt</i>	He sat next to me
42	<i>hay ačeme ubāš</i>	He constantly told me
43	<i>ke ay alirezā jān upā va</i>	That dear AliReza stand up
44	<i>alirezā jān upā va</i>	Dear AliReza stand up
45	<i>az vindeme</i>	I saw

46	<i>vāteme</i>	I said
47	<i>ke pedarsoxta bešše kenār</i>	That you bastard, go away
48	<i>bezā</i>	Let me
49	<i>az bexosem</i>	I sleep
50	<i>alirezā jān miši ke</i>	Dear AliReza, you go home
51	<i>hey mixosi</i>	You sleep constantly
52	<i>biyā ke niye</i>	It is not home here
53	<i>upā va</i>	Stand up!
54	<i>upā veše</i>	He stood up
55	<i>bešām ke</i>	To go home
56	<i>badan vindeme</i>	Then I saw
57	<i>ke na az bekatim</i>	That no, I fell down
58	<i>čemen huš bāme</i>	My consciousness returned
59	<i>vāteme</i>	I said
60	<i>ke osat az bekatim</i>	That Osat, did I fall down?
61	<i>gof na</i>	He said: no
62	<i>nekatiš</i>	You didn't fall down
63	<i>devvāz āga</i>	At the time of escape,
64	<i>vāz āgartiye</i>	You jumped
65	<i>badan vindeme</i>	Then I saw
66	<i>ke asan donyā az čašmam tārike tārike</i>	That the world is pretty dark for my eyes
67	<i>hiš yagā nimivinem</i>	I didn't see anywhere
68	<i>siyā-ye</i>	It is black
69	<i>amā lāva mikarem</i>	But I am talking
70	<i>havāsam yagā-ye</i>	My consciousness is in place
71	<i>vāndeme vindeme</i>	I saw, I saw
72	<i>šeme parān hama tārik-a</i>	It is dark everywhere around me
73	<i>amā ay dur rošan-e</i>	But it is lighter in the more distance
74	<i>xeyli dur yavāš yavāš u rošani bāme</i>	Very far away, little by little that light returned
75	<i>yavāš yavāš bāme</i>	It came little by little
76	<i>tā bāme čemen parān</i>	It came to somewhere near me
77	<i>vindeme</i>	I saw
78	<i>am biyā de mivinem</i>	I see this here
79	<i>a biyā hene mivinem</i>	I see near here
80	<i>avval nimivindeme</i>	I didn't see at first
81	<i>badan osat vāteše</i>	Then Osat said
82	<i>upā vem</i>	I got up
83	<i>beššām</i>	We go
84	<i>upāa bešām</i>	I stood up
85	<i>vāndeme</i>	I saw
86	<i>čemen pā biyā de eškestiya</i>	My leg is broken here
87	<i>šeme pā mesan dim āmiya zamin</i>	For example your leg has hit the ground
88	<i>osat ayme čā bekardeše</i>	Osat made this right
89	<i>dasmāl-e xenā adevast=o</i>	He fastened it with a cloth
90	<i>badan čemen kul āga</i>	Then he put me on his back
91	<i>vāteme</i>	I said
92	<i>osat ta beša</i>	You go Osat
93	<i>beša ke</i>	You go home
94	<i>bevāj</i>	Say!
95	<i>berā de mesan xordān biyān</i>	For example the children come from there

96	<i>ačemen bevardende</i>	They take me home
97	<i>vāteše</i>	He said
98	<i>az biyā de mimbarem</i>	If I die here
99	<i>ešte biyā de tanhā nimizārem</i>	I won't leave you here alone
100	<i>ta tanhā biyā de bemāni</i>	If you stay here alone
101	<i>az ke nimišim</i>	I won't go home
102	<i>vāteše</i>	He said
103	<i>az čemen meselan az čemen kul āmigār</i>	I for example take you on my back
104	<i>i divesma miva berā de menā</i>	He took me for two hundred meters there and put there
105	<i>bad miyāye</i>	Then he came
106	<i>ay kal-e bāvardere če</i>	Then he brought the goat there
107	<i>divis veda aya tarāf benā</i>	He put it two hundred meters to that side
108	<i>hāyne hāyne aje de haderi bordeme asba mizān kule xenā</i>	This way I took him on my back to Asba Mizan
109	<i>xeyli xenāre</i>	It is a masterpiece
110	<i>xolāsa hay duktor=o in var=o un var=o yavāš yavāš tā čāq āge</i>	In sum, constantly the doctor and this way and that way and little by little until he became well
111	<i>ay mu sar hama tiqe xenā betrāšteran</i>	They shaved all the hair on his head with a blade
112	<i>ay mu sar tiqe xenā bezzešāne</i>	They shaved the hair on his head with the blade
113	<i>torkiya davā seyd sādeq xodā biyāmorze</i>	The Turkish drug of Seyyed Sadegh whom God may forgive
114	<i>seyd sādeq mesan davā dardeše</i>	Seyyed Sadegh for example had drug
115	<i>ay sar hamma mesan mese i ke mesan xune</i>	All his head was as if it is for example blood
116	<i>hayna enqad davāye qermez bezzešāne ey sar ay ešgeste yagā</i>	This way they put so much red drug on his head on the broken part
117	<i>mesan i māh de māh vinteše</i>	For example after one or two months he saw
118	<i>ke ā=am xub bevviya</i>	That he became well
119	<i>amā mesan amā gavaniya de beneštemāne</i>	For example we sat (lived) in Gavani
120	<i>amān asba mizāna de vinde</i>	These were in Asba Mizan
121	<i>in rang ču ugarteše</i>	This one took a colored wood
122	<i>yavāš yavāš yavāš yavāš bāme čemā ke gavani</i>	Little by little, little by little he came to our house in Gavani
123	<i>bere gavaniya de davā migartešāne mardum</i>	There in Gavani the people were fighting
124	<i>davā bekarteše</i>	He fought
125	<i>esbehān=o xarān=o dād=o bidād=o faryād</i>	horses and donkeys and shout and outcry and cry
126	<i>am alirezā=am ču ugarteše</i>	This AliReza took a wood too
127	<i>ču ugarteše</i>	He took a wood
128	<i>beši</i>	He goes
129	<i>davā bekare</i>	In order to fight
130	<i>amā nimitānes</i>	But he couldn't
131	<i>hey milanges</i>	He constantly lamed
132	<i>miršamsadin=am miršamsain vāteše</i>	Mir Shamseddin too Mir Shamseddin said
133	<i>alirezā hosala beka</i>	AliReza wait!
134	<i>bedā</i>	Let (me)!
135	<i>az ču borem</i>	I bring wood
136	<i>di davā bekarem</i>	Then we fight
137	<i>ay alirezā ta maša</i>	O AliReza! You don't go!

138	<i>ta nimitāne</i>	You can't
139	<i>az biyām</i>	I come
140	<i>davā bevve</i>	A fight started
141	<i>bezan bezan bekardešāne berā de</i>	They struggled there
142	<i>bali hayna barnāmeḥān adere de haste</i>	Yes there are such programs there.